

沈阳师范大学（中国）与乌兹别克斯坦国立世界语言大学（乌兹别克斯坦）

教育和科研合作协议

Agreement on education and scientific research collaboration between Shenyang Normal University (China) and Uzbekistan State University of World Languages (Uzbekistan)

沈阳师范大学与乌兹别克斯坦国立世界语言大学经友好协商，一致同意开展教育和科研合作项目。

Through friendly consultations, Shenyang Normal University and Uzbekistan State University of World Languages have agreed to carry out educational and scientific research cooperation.

1. 双方合作的主要项目

1. Major projects of cooperation

1.1 学生交流项目

1.1 Student exchange programs

1.1.1 交换生项目

1.1.1 Student Exchange

根据双方需求，两校的学生可进行学生互换，促进双方高校之间学生的交流。

According to the needs of both parties, both universities can form the student-exchange programs.

1.1.2 联合培养学士、硕士及博士

1.1.2 Bachelor, master, and doctoral degree programs.

双方根据自身办学优势及未来合作意愿，可深入联合开展中英本硕博课程，为中国学生提供高性价比的赴乌兹别克斯坦国立世界语言大学留学机会。办学模式和标准将严格依照双方大学和双方教育部门的实际规定执行。

Joint program for the cultivation of bachelors, Masters and PhDs: based on the educational expertise and future cooperation intentions, both parties can jointly carry out a joint degree program in Chinese and/or English, providing Chinese students cost-effective opportunities to study in Uzbekistan. The operation model and standards will strictly follow the regulations of both universities and the education bureaus from both sides.

1.1.3 学分互认转换

1.1.3 Credit recognition and transfer.

探索双方优势专业的学分互认。

Explore credit mutual recognition and credit transfer for both universities.

1.1.4 游学项目

1.1.4 Study Tour

该项目开展时间分别为每年 1 月或 2 月和 7 月或 8 月。沈阳师范大学学生可申请参加 1、2 月的游学项目，活动期间赴乌兹别克斯坦国立世界语言大学，参观乌兹别克斯坦国立世界语言大学校园、与当地学生交流交友、感受乌兹别克斯坦风土人情。乌兹别克斯坦国立世界语言大学可提供一定数量的学术讲座、研讨会等。乌兹别克斯坦国立世界语言大学学生可申请参加 7、8 月的游学项目，活动期间前往沈阳师范大学，沈阳师范大学以观光、运动、学习等方式为乌兹别克斯坦国立世界语言大学学生提供相关游学活动。双方学校应做好对方学生的接待、活动安排等工作。

The project is carried out in January or February and July or August each year. Shenyang Normal University's students can apply to participate in the study tour program in January and February. During the period, they can visit the campus of Uzbekistan State University of World Languages, make friends with local students and experience the local customs of Uzbekistan. At the same time, Uzbekistan State University of World Languages can provide a certain number of academic lectures and seminars for the students. Students from Uzbekistan State University of World

Languages can apply for study tour in July and August. During the period, they can go to Shenyang Normal University. Shenyang Normal University provides relevant study tours for students from Uzbekistan State University of World Languages sightseeing, sports and learning activities. Both universities should be responsible for the reception and activity arrangement for the students.

2.1 教师交流项目

2.1 Lecturer Exchange Program

2.1.1 根据双方需求，两校教授进行学术交流，并能够被对方高校优先聘为客座教授。

2.1.1 According to the needs and requirements of both parties, qualified professors from the two Universities may conduct mutual academic exchanges and can be appointed as visiting professors by the other side.

2.1.2 沈阳师范大学教师以访问学者，高级访问学者身份到乌兹别克斯坦国立世界语言大学进行为期一个月、六个月及一年的学术交流。

2.1.2 Teachers from Shenyang Normal University, as visiting scholars or senior visiting scholars, can visit Uzbekistan State University of World Languages for one months, six months and one year for academic exchanges.

2.1.3 沈阳师范大学教师到乌兹别克斯坦国立世界语言大学攻读博士学位。

2.1.3 Shenyang Normal University's teachers apply for doctoral degree of Uzbekistan State University of World Languages.

2.1.4 沈阳师范大学与乌兹别克斯坦国立世界语言大学共同申请中外合作办学项目

2.1.4 Applying joint education program between Shenyang Normal University and Uzbekistan State University of World Languages.

2.1.5 科研和教学的合作

2.1.5 Research & Teaching Collaboration.

共同举办国际研讨会及学术会议。

Jointly host international seminars and academic conferences.

2. 权益与义务

2.1 学生权利和义务

2.1 Rights and obligations of Students

双方学生在参加游学活动时，需遵守所到大学的规章制度，按照所到大学要求参加活动。学校负责安排食宿和接送。

When students participate in study tour programs, they should obey by the rules and regulations of the university and participate in the activities according to the requirements. The university is responsible for accommodation and transportation.

2.1.1 学生需要向乌兹别克斯坦国立世界语言大学支付学费和作为国际学生的各项费用。其他需要学生负担的相关费用还包括签证费、食宿花销、国际旅行费用、旅行保险、医药保险等。

2.1.1 Students are required to pay the tuition fees and international student fees for coming to study in Uzbekistan. Other related expenses that students need to bear include visa fees, accommodation expenses, international travel expenses, travel insurance, medical insurance, etc.

2.1.2 双方应采取适当措施保护个人数据信息，在未获得数据当事人同意前不得向第三方透露。

2.1.2 Both parties shall take appropriate measures to protect personal information and shall not disclose it to a third party without the consent of the litigants.

2.2 教师的权利和义务

2.2 Rights and obligations of Teachers

2.2.1 访问学者

2.2.1 Visiting scholar

沈阳师范大学教师以访问学者，高级访问学者身份到乌兹别克斯坦国立世界语言大学进行为期一个月、六个月及一年的学术交流。交流期间，沈阳师范大学教师遵守乌兹别克斯坦国立世界语言大学校规校纪，按照乌兹别克斯坦国立世界语言大学相关要求，选修一定量的课程，参加学术会议，达到访问学者相关要求后，乌兹别克斯坦国立世界语言大学颁发相应证书。交流期间，乌兹别克斯坦国立世界语言大学应按不低于博士研究生的标准提供学习条件，尽可能地创造良好的学习环境。

Shenyang Normal University teachers, as visiting scholars, senior visiting scholars, stay in Uzbekistan State University of World Languages for one months, six months and/or one year. During the exchange period, Shenyang Normal University teachers should obey the rules and regulations of Uzbekistan State University of World Languages, take a certain number of courses and attend academic conferences according to the relevant requirements of Uzbekistan State University of World Languages. After meeting the requirements of study, the university will issue corresponding certificates. During the exchange period, Uzbekistan State University of World Languages should provide learning conditions according to the standards and provide a good learning environment as far as possible.

2.2.2 攻读博士学位

2.2.2 Doctoral degree

沈阳师范大学教师申请攻读乌兹别克斯坦国立世界语言大学研究型博士学位，教师应遵守乌兹别克斯坦国立世界语言大学校规校纪，按照乌兹别克斯坦国立世界语言大学博士生毕业要求，发表一定数量的论文，完成毕业论文，达到毕业要求后方可毕业。

The teachers from Shenyang Normal University who are successfully enrolled by the Taylors' PhD in research programs, should obey the rules and regulations of Uzbekistan State University of World Languages during the study period. According to the requirements for doctoral degree of Uzbekistan State University of World Languages, students should publish a certain number of papers and complete the thesis

before graduation.

3. 其他

3. Others

上述没有涉及到的其他事项将经由协定双方讨论后，在附录中做出说明。

本协议有中、英文两个版本，且两个版本具有同等效力。自协议签署起生效，有效期为五年。经双方书面同意后，该协议可以进行修订。如果协议中的任何一方欲终止该协议，需提前三个月以书面形式通知对方。如果该协议整体或者部分内容终止效力，已经通过选拔且进入该项目的教师或学生不受影响。

若产生纠纷，双方应积极考虑双方利益，友好协商解决。中国法律约束该协议在中国本土执行，乌兹别克斯坦国法律应约束该协议在乌兹别克斯坦国本土的执行。

Other matters which are not covered above will be explained in the appendix after discussion by both parties.

This agreement shall be written both in Chinese and English, and both versions should have the same legal effect. The agreement shall come into force upon signing and shall be valid for five years. The agreement may be amended with the written consent from both parties. If either party intends to terminate the agreement, it shall give a written notice to the other party three months in advance. If the agreement is terminated in whole or in part, the teachers or students who have been selected and entered the program will not be affected.

In case of any dispute, both parties shall actively consider the interests of both parties and settle the dispute through friendly negotiation. China's law should restrict the implementation of the agreement in China, and Uzbekistan's law should restrict the implementation of the agreement in Uzbekistan.

双方代表签字:

Signed by representatives of both parties:

沈阳师范大学

乌兹别克斯坦国立世界语言大学

Shenyang Normal University

Uzbekistan State University of World Languages

签署人:

签署人:

Signer:

Signer:

杨松 Yang Song

Prof. Ilkhomjon Tukhtasimov

职位:

职位:

Position:

Position:

校长 Rector

Rector

见证人:

见证人:

Witness:

Witness:

Tong Yu Ping

Dr. Abdurakhim Nasirov

职位:

职位:

Position:

Position:

Vice-Rector for International
Cooperation

Vice-Rector for International
Cooperation

日期:

日期:

Date:

Date: 2024.02.28.

